

- 1. a l r d a k i : k r s n a k l a : m p a r z i r n z e n  
z a b a n
- 2. m a n v r i e n d i z d a b l u m a g u q i : l e r
- 3. t e . g o w o : r z d a g w e . v a z a n i m i . r e d a t .  
o f : a s - m e r m a . f i . n a
- 4. s p o . r j a i s l a . s t a g w e . e r k
- 5. u r p d a s x i p k r e . r g a z a b a s x y r m a l t e  
b r u . r e t
- 6. d i n t i m e r m a . n e . r d e r s p l i n s t a r i r n  
z n a v i l y a r
- 7. d a s x i p a r l a . k t a z a n l i . p a n a r f
- 8. I n d a f a b r i . k i s n i k s t a z i : r n
- 9. k u m i : r e k i n t s a - k u m
- 10. p a t r o . n - g e v d i s f i . r r p i : n t a - p i n t s a
- 11. b r e : r n t o s t w i . a k i l s . s k r i : k a - k r i k s k a s
- 12. x e m a m e v a . i f d r a e : i l i . t a r r w a . n  
v . r e x a d z v y k a
- 13. a : i d r e . r g m a m e n z k l i p a l r // m e e r .  
m e n z s t o k l l
- 14. k e r s a n k n i . g a r i r n
- 15. d a v a . s t a n v . r a t w a r t n i f f i r l n i m e r  
g a v i : r t
- 16. k b a e m - o f : l e m - b l a e : i d a r k m e s l i  
n i m e . r z g a g u n x e r n
- 17. i k e b a t n i x a d a : n - z a l r a - o f : l r z a  
v r i . n t
- 18. w i e . r t a x a d a : r n - d i . s d a : r a f k u m t .  
d i n d i . s d a : r z
- 19. n a s p i n a k a r - s p i n a w e r b a - o f : s p i n a w e r p a -  
a n a l o f m a : n
- 20. n y k l a : k - b a . n - z a w a : i - n a m b a e m t  
(hooiland) - n a p a d a s t u : l - a n a : x - n a  
k i k f l a r s - n a f l i k a t e : r
- 21. d i . j a k e . r a l d e . r i i l d a w e . r e l a t  
f e : x t a
- 22. k s a l v - o f : k s a l v . w - p e : r a l s a s x e : r v a
- 23. i n a l a : n t l v . t f o r l a : w s x e : r p a a f b r e k a

- 24. a j e . r f a . z a l e . r v a n i z n a m b e : r t  
x a . t e // x a k r e : r g a l l
- 25. g e f t m a t w i . l a b r i . l a s t e . l a n a - b r i . r e -  
d a b r i . l a t s t a
- 26. d a s t a m b e l i t s t a : t a r n i m e r z
- 27. d i n d i . j a l e . r f t g a l e k n a m b a r v r n
- 28. d i n d y : r v a l i i r n i i r n d a n e . r m a l r  
g a b l e . r v a
- 29. d a s x o l k i n d a r a x e r n m e t a m i . l a s t a r  
n a r d a z e . l a g a w e s t
- 30. k a . n i k o . r m a v a r d a k x a r i . l a t s a e l n
- 31. d a b i . l a s t a d r i n k a g e : r a l a : i n a d a : t
- 32. a : i k a n i x a n w e : r e k a - a j e r p a : i n  
i n z a n k e : r l i
- 33. s t e k t i s n a s t e : r l i i n d i . s m b a e : s t a l r  
// n a m b e c s a m l l
- 34. n e r j a - m e i t a k e : r g a l r z w a r t a r n i m e r z  
g a s p e l i t
- 35. a l e . r j - ( h ) e . r i - k e m a l r t w e k e r a n  
u r p a : g r u : p a
- 36. d i p e : r r i l s n i z a : i p - d a r z i t n a g  
n a w i t a k e : r n i n
- 37. z a x e r n w e r x n a d a n e : a k a r // n o t f e l i t l l
- 38. x e . r t o m i . l a s t a g e r l i d e l i p a n u r p a d i r n
- 39. a . r i x a l t n o . l a t n i f e : r b r e r n o
- 40. x i z d e l i a f t f a n f i r m e r l i k w a e : i t
- 41. d a m a . n m u r t s a n v r a : w b a s x e r m a
- 42. i n t s x e l t s w e r m a i s x a v a : r l e k
- 43. a : i d e n k t a t a m a t i s - v m d a t i s t e . r e k i s
- 44. w o e l i m u r t a d e l i a f t a : v a n e m a e g a e l i  
k r a e : i d a : n d a r e l i a f t
- 45. e l i a f t a b e d i s u r p e f a
- 46. z a m e . r t a r i s u t d i k a z a n t o n a k a  
// a z a v e : r e k a - a z n a p o : a t a r l l
- 47. z a s p r i n a n u r m t w a : i s t o f u r m e f e : r s t l  
v a r a n w e d i n
- 48. d a n v a n i : r z a l d a m l u . r o m i r n k a

49. du 7 i .l<sup>o</sup> sta fæ<sup>+</sup> 7 star istu<sup>r</sup>  
 50. t baginta lv. 7 ja var dā mis- du. 7 gmi. s-  
 blv. f. - dā ve. spārs  
 51. t'n spræ: - vā sandrē. 7 k- vā spræ: ja  
 52. di vā: "w e r f. r. r. r. lō: ita mā: ja  
 || r. r. a f lō. t n d u r n  
 53. tō<sup>n</sup> vā: dā e. r. tam rē s ja: r. nō t'jō: r. l.  
 v: t' r gō: r n  
 54. kē matam af xō rō: 7 ja ku, lō: t lē r st-  
 wō: t tō r tō gō: r n  
 55. v v: r lō vē: rō xi. dō ni fō. 7 lē: st i: r rē  
 56. ē: rō pō tō rē ni fō, lē wē: r t  
 57. dā (brū<sup>r</sup>) pō: l stō: in dā n u. r k  
 || dā n ē: r t ||  
 58. i mē: r t i s t nō x tō kō w t v mē tām bā. lē  
 tō spē. 7 rō  
 59. dā kē. s kō gē f t r k lē: r lē r t - cē rō  
 || rō lē rō || ē  
 60. x. r t rō k mē tō stē: r t fā n t pē: r t  
 61. i r n d i: r t a: t ' k w a. m dō gē lē a lē  
 jō: r tō i: r t nō r dā kē. r m i s  
 62. dā pō. r tō r rē. i dā d v rō l i v ā n i. r rē  
 v v l m r k t i s  
 63. gā. t mō wē l. gā r i. r n mē r gō w t n i  
 spē. 7 rō  
 64. dā r w a. lō mō rō lō gō r n tō r y. r kō. r mō  
 65. gō. dā vā. n dō. x n i mē tō kō: r tō spē: r lō  
 66. e. r tō r v k xē: r rō kē: r s  
 67. xō nā mō tō: r i. s kō pō. t - x lē. r i m  
 pā n  
 68. b i r r nō wē: r mō<sup>n</sup> dā xō wē s t x nō rō x tō n  
 j. l v r t  
 69. dā mē. r nō kō lō. p t u r p sō m b lō. lō tō  
 vū. r tō  
 70. tō r i r m bē: s t i n dā pō. r t - of. pō t  
 || i n dā s t u. r rō ||  
 71. i k w r dā tō fā r k tō: r nō m b r i. f b r a x t || i k s v.  
 of: i k s u w i l rō ||

72. i k ē m p a: i n a mō n ē. r t || kē b ē. r t p a: i n ||  
 73. kā. mē x i. n d wē. rō mē. r nō n d m  
 74. a. x tō r tō xō. f s p a nō wō t pē: r t i n dā  
 n i: f k a: r  
 75. kē p kō e r t s - vā n vō e r m i d a. x s  
 76. dā rō: r n vā n dā kō n i n i rō k sō l dō: t.  
 xō wē. s t  
 77. wē tō gē nō bō. r g mō. kō r wō. r nō  
 78. d i r u. r rō n ē mō lā n r dō. r rō s  
 79. i k xō l u. r rō fō r gē wō: r t fā n  
 80. t k i. nō kō wā s d u: r t fō r dā s t  
 kō s tō n d u. r rō  
 81. rō n u. r rō n ā n rō n u. r rō gō l u. r rō  
 82. cē r dō: r x tō r kō i r mē. r kō e r fō kō nō. r  
 t bō s b rē. m b i r mō gō. r m p l y. r kō  
 83. dā r i xō n s p a r t fā n d i l i. r rō  
 84. x. r rē tō rō n kē: r lō. r rō || x. r t rō k  
 sō<sup>m</sup> bā. kō s nō gā l o. r rō ||  
 85. t fō l<sup>r</sup> k sō x n i k s a. i n dō r r a s xē lē t xē  
 r x. r i k d o m  
 86. rō mō n tē i s d r u. r rō vā n d i n d i: s t  
 87. d i. r wē r g lō. p t k rō m - t i s nō n v m w e x  
 lē s tō: rō  
 88. i k v. x tō n t rō mō l tō vā r d i: r k lē. r i nō  
 89. dā m b u r k i s xō s tō rō vā n nō kō. r s t  
 i n tō s l i. r kō  
 90. xō l i: kō wā. s k a r t xē g u. r t  
 91. i n dā lō mō r t i. s t bē: r tō s tō  
 92. nō s p y. r tō r m y. r t - of. m u r t - xū. r t  
 k y. r nō m i r kō  
 93. x y. r t k t i s nō. r mō nō n ū. r t.  
 94. k w e. r t n i wō: r dā kō m y. r t - of. m u r t -  
 xō n x y. r rō  
 95. nō k u. r lō kē. lē dā r i s x u. t fō r f l i: rō  
 96. i k m u r t s (t) sō m b l u. r t r i n kō v m tō v rō s tē. r rō  
 97. k m y. r t - k m u r t. i. lō s t fō r jō r i r n dā  
 s t a. lē d u r n

98. mam bry: r war my: r  
 99. da me: l: k bu: r m: kt na gru: t<sup>en</sup>  
 tu: r  
 100. da bo: t barmel: k iz dan e<sup>n</sup> zy: r  
 sty: r tam ar me: t: t r l: r  
 101. m: r u w: di: p y: t ky: na vy: lan  
 u: r p: n y: r  
 102. tiz na prasi: r: - tiz na zy: sta -  
sekuur niet bekend.  
 103. x: t: kumt nu: t: na many: t: t: l: t  
 104. in it: s: l: s: zender vy: r spæ: wida  
 bE: r g  
 105. d: r v d: d: r u r p dæ: w  
 106. t m bu: t m em: r st y: k fã: n d  
 bry: r xave: r: - of: bry: r xave: r t  
 107. g: my: t - mur: t - d: s: f: l: n: s: ko: m  
 k: r: r  
 108. x: t is fã: l: t: v: g: ko: t m: me: r j: n  
 g: u: t: bo: s: g: e: l: t  
 109. di d: r: t iz s: t: t by: r k: n a: w t x: m: k t  
 || x: m: k t ||  
 110. e<sup>n</sup> g: t r a w d: v r a: w my: t: - mur: t: - ky: na  
 n: j: s  
 111. k: m: r: g r u: s x: r: s: t m: r t w a: s x e  
 g: u: t: r: s: t  
 112. d: r m b r æ: r w a r x e: d a t n o x t a d i: r w a: s  
 f: r t a b æ: r w  
 113. b a k a - i k b a k - g æ: t i b a k - x: t i b a k t -  
 b a k t i - of: b a k t æ: t i - w e l i b a k -  
 i k b a k t a - g æ: t i b a k t a - x: t i b a k t a -  
 w e l i b a k t a - w e l i e: r m a g a b a k  
 114. b i r j a - i k b i r j - g æ: t i b i r j t - x: t i  
 b i r j t - w e l i b i r j a - b i r j a w e l i - i k  
 b u r j - of: b o j - k e r x a b u r j a naast:  
 k e m g a b s j a - b o j a x a e l i j a k  
 115. t i z a n k l æ: r i n m e r a n f æ: r i n || k l æ: r i n -  
 f æ: r i n ||

116. g: ky: n t: r: x: r: r: k r a: i g a n u r p d a  
 m e r t  
 117. x: t j e: r g a x e: i d a t a m - of: d a t i - u r p  
 m æ: t i x u w d e r y h a  
 118. d a m æ: t i t x e: i d a t m - of: d a t i -  
 g a l æ: t i k s: i  
 119. d a r i w u: r: v æ: t i f p r æ: t i r  
 120. o n d a r d i: o n x: t i k l i t g a v f: l e k a l s  
 x i t u r t a r k a r l g a r h o: t h o - t k o k t a r l  
 121. t u: t i s n o x r y: n - t a r n o g m e: r p a t s  
 x o m e: t  
 122. m a j a n e: t s m a k a r m e: t n d o: r a v a n  
 a n x: t i  
 123. d a b i m a k a r a l d a r m a j a l s k y: n o  
 g r u: t j a || g r y: t j a ||  
 124. d a p r i s t u: r e e: t x u: t j a w a: i n  
 125. v x x: t w a j s i z a f x a b r æ: t n t  
 126. t m e: l: k s p a t s i t a n s j a r v a i n d a k u: r j  
 127. d a k o e: s t a r l o: t f o r d a p r o s e: s i || d a  
 k r o: i s p r o s e: s i ||  
 128. d a b e r i s f a t n d a k r a e w s g a b s: g a  
 d f: r t x a w e: t  
 129. d a t w i: t d o e t s a r s k w a r m a n d: r b o: t o  
 130. x e t m a n a m b o n t e m b l æ: t w g a s l o: r g o  
 131. d a s a w s i z w a f l a: w  
 132. d a s n i: t o w l e: t d i r k  
 133. t i z a n i: t w a x e t x a l e: t j a d a k u: - d a k w  
 n o g a r i: n e m  
 134. n i p o: t w a r t n æ: t a n i: t l i n i: t f s t a: t  
 135. d u r n - i k d u r n t - g æ: t i d u: t g a b - x: t i  
 d u: t g a b - w e l i d u r n t - g a e l i d u: t g a b -  
 x a e l i d u r n b - i k d e: i t - i k d e: t j a b - g æ: t i  
 d e: t j a b - x: t i d e: t b - x: t i d e: t j a b - of:  
 d e: t j a b - w e l i d e: t j a n t - g a e l i d e: t j a b -  
 x a e l i d e: t j a n t - d e: t o f d a - d a t a m a t  
 m a: r d e: t i - d a s a t m a: r d e: t j a  
 136. d u: t p a - a n d u: t p k l i: t - d a d u: t p f o j t - d a s v l d a t a

138. doe<sub>1</sub>sa - æ<sub>7</sub><sup>i</sup> doe<sub>1</sub>st - æ<sub>7</sub><sup>i</sup> doe<sub>1</sub>sta -

æ<sub>7</sub>je<sub>7</sub>χadæ<sub>1</sub>st

139. bæ<sub>7</sub>na - i<sub>7</sub> bæ<sub>7</sub>n - gæ<sub>7</sub><sup>i</sup> bæ<sub>7</sub>nt - æ<sub>7</sub><sup>i</sup> bæ<sub>7</sub>nt -

wœli bæ<sub>7</sub><sup>i</sup>na - goeli bæ<sub>7</sub>nt - zœli bæ<sub>7</sub><sup>i</sup>na -

bæ<sub>7</sub>nti - bæ<sub>7</sub>ntam - hεm gæ<sub>7</sub>na - of kεp χæ<sub>7</sub>na

140. Lokale Landmaten: an ru<sub>7</sub>f = 5.75m<sup>2</sup>

141. Lokale Waternamen: da v<sub>7</sub>rt -

da<sub>7</sub> - da k<sub>7</sub>li - da v<sub>7</sub>rtbe<sub>7</sub>k

De naam van deze stad in haar eigen dialect is: t<sub>7</sub>na<sub>7</sub>wt

De inwoners heten: t<sub>7</sub>na<sub>7</sub>wars

Haar bijnaam is: da b<sub>7</sub>nt

Aantal inwoners op 31 dec. 1947: 32.135.

Gealtoestand. De voornaamste wijken zijn: da me<sub>7</sub>rt - da wa<sub>7</sub>rt<sub>7</sub>ra - da pi<sub>7</sub>pan<sub>7</sub>oel<sub>7</sub>ok<sub>7</sub>s - da ve<sub>7</sub>l<sub>7</sub>ok<sub>7</sub>s - lo<sub>7</sub>ka<sub>7</sub> - t<sub>7</sub>st<sub>7</sub>kt - da wi<sub>7</sub>lt<sub>7</sub>as - da ma<sub>7</sub>g<sub>7</sub>ra - bu<sub>7</sub>na<sub>7</sub>væn - pa<sub>7</sub>pa<sub>7</sub>ly<sub>7</sub>ga - t<sub>7</sub>χæ<sub>7</sub>væ<sub>7</sub>t - da si - dan d<sub>7</sub><sup>2</sup>æ<sub>7</sub>nt - t<sub>7</sub>æn - da p<sub>7</sub>æ<sub>7</sub>ku<sub>7</sub>rs - na<sub>7</sub>æ<sub>7</sub>re<sub>7</sub>t - da kuku - t<sub>7</sub>no<sub>7</sub>rt wa<sub>7</sub>rt - da klot<sub>7</sub>re<sub>7</sub> - kla<sub>7</sub><sup>i</sup>n en<sub>7</sub>plânt - da p<sub>7</sub>æ<sub>7</sub> - da we<sub>7</sub>χæ<sub>7</sub>gru<sub>7</sub>t - da dre<sub>7</sub><sup>2</sup> - t<sub>7</sub>ka<sub>7</sub>st<sub>7</sub>l<sub>7</sub>pl<sub>7</sub>æ<sub>7</sub>n - da n<sub>7</sub>st<sub>7</sub>a<sub>7</sub>t - da gl<sub>7</sub>æ<sub>7</sub>ga z<sub>7</sub><sup>2</sup> - da b<sub>7</sub>æ<sub>7</sub>my<sub>7</sub>z - da m<sub>7</sub>æ<sub>7</sub>z - dan da<sub>7</sub><sup>i</sup>k

Er zijn geen lokale dialectverschillen. Het volk spreekt echter ietwat "platter" dan de burgerij. In enkele families (o.m. bij enkele geneeskeren) spreekt men Frans. Er zijn ook enkele A.B.N.-sprekers, vooral leraren en priesters, die niet van Turnhout zijn.

aan de rand van de stad zijn er nog enkele land- en tuinbouwers, vooral groentekwekers. De bevolking bestaat hoofdzakelijk uit arbeiders. Er zijn ook veel winkeliers, verdelers en kleine fabriekanten.

Er is veel industrie: boek- en papiernijverheid, konfektiebedrijven, ijzergieterijen, sigarenindustrie, leer- en steenbakkerijen.

De meeste arbeiders werken ter plaatse, vele ook te Antwerpen (metaalnijverheid, Gewaert, Doel-Telephone, Cockeril, ook als bedienden) en te Vilvoorde (houtlossers). c<sub>7</sub>ndere werklieden gaan naar Herentals (metaalnijverheid) en naar de Britse legerbasis, enkele ook naar Gilburg en Ginakoven; vrij wat mijnwerkers gaan naar Luik en naar Limburg (Beringen, Waterschei en Zwartberg). Er komen heel wat arbeiders uit de omgeving naar Turnhout werken, vooral uit Ketië, Arendonk, Kasterlee, Gierle, Vosselaar, Meeris, Merksplas, Ravelo en Weelde.

In de kazerne en het opleidingscentrum te Turnhout zijn er gemiddeld een paar duizend soldaten.

Zegslieden. 1. Poenders, Pierre-Louis; 50 j.; hier geb.; leraar aan de 4<sup>e</sup> graadsschool; heeft altijd hier verbleven; V. en M. van hier; spreekt weinig dialect maar kent het goed.

2. Poenders, Henri; 19 j.; hier geb.; student; heeft altijd hier verbleven; V. en M. van hier; spreekt buiten de school steeds Turnhouts; spreekt ietwat gerekt.

3. Poenders, Gilbert; 14 j.; hier geb.; student; heeft altijd hier verbleven; V. en M. van hier; spreekt buiten de school steeds Turnhouts; spreekt wat minder gerekt dan 2.

4. Paulus, Jack; 15 j.; hier geb.; student; heeft altijd hier verbleven; V. en M. van hier; spreekt buiten de school steeds Turnhouts; heeft een neiging tot medialisering (bv. d<sub>7</sub>).